



CHAPITRE 77

Loi concernant les régimes matrimoniaux

[Sanctionnée le 12 décembre 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

C.c., aa.
109, 110,
rempl.

1. Les articles 109 et 110 du Code civil sont remplacés par les suivants:

« **109.** La société d'acquêts ainsi que la communauté de biens sont dissoutes provisoirement du jour de la demande à cette fin par les héritiers présomptifs après le temps requis pour se faire envoyer en possession des biens de l'absent ou à compter de l'action que le conjoint présent porte contre eux au même effet; et, dans ces cas, il peut être procédé à la liquidation et au partage des acquêts ou des biens de la communauté à la demande de l'époux présent, des envoyés en possession ou de tous autres intéressés.

« **110.** Au cas d'application de l'article 109, les conventions et droits des conjoints, subordonnés à la dissolution de la société d'acquêts ou de la communauté, deviennent exécutoires et exigibles. ».

Id., a.
169, mod.

2. L'article 169 dudit code est modifié en remplaçant à la deuxième ligne les mots « de la fortune » par les mots « des facultés ».

Id., a.
177, rempl.

3. L'article 177 dudit code, remplacé par l'article 1 du chapitre 66 des lois de

CHAPTER 77

An Act respecting matrimonial regimes

[Assented to 12th December 1969]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Articles 109 and 110 of the Civil Code are replaced by the following: C.C., aa.
109, 110,
replaced.

“**109.** Partnership of acquests and community of property are provisionally dissolved from the day of the demand to that effect by the presumptive heirs, after the time required for obtaining authority to take possession of the absentee's property, or from the date of the action that the consort who is present brings against them, for the same purpose; and, in these cases, the liquidation and partition of the acquests or of the property of the community may be proceeded with on the demand of such consort, or of the persons authorized to take provisional possession, or of any other parties interested.

“**110.** In the case of the application of article 109, the covenants and rights of the consorts, dependent on the dissolution of the partnership of acquests or of the community, become effective and exigible.”.

2. Article 169 of the said Code is amended by replacing the word “fortune” in the second line by the word “means”. Id., a.
169, am.

3. Article 177 of the said Code, replaced by section 1 of chapter 66 of the Id., a.
177, re-
placed.

1964, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **177.** La capacité juridique de chacun des époux n'est pas diminuée par le mariage; seuls leurs pouvoirs peuvent être limités par le régime matrimonial. ».

C.c., a.
181-184,
rempl.

4. Les articles 181 à 184 dudit code, remplacés par l'article 1 du chapitre 66 des lois de 1964, sont de nouveau remplacés par les suivants:

« **181.** Sous tous les régimes, l'époux qui a eu l'administration des biens de son conjoint n'est comptable que des fruits existants et non de ceux qui ont été consommés avant qu'il n'ait été mis en demeure de rendre compte, à moins qu'il n'y ait eu convention expresse au contraire.

« **182.** Un époux peut être autorisé par un juge de la Cour supérieure à passer seul un acte pour lequel le concours ou le consentement de son conjoint serait nécessaire, s'il ne peut l'obtenir pour raison d'incapacité, d'absence, d'éloignement ou pour toute autre cause, ou si le refus n'est pas justifié par l'intérêt de la famille.

L'acte passé conformément à cette autorisation est opposable à l'autre époux sans qu'il en résulte à sa charge aucune obligation personnelle.

« **183.** Si l'un des époux a outrepassé ses pouvoirs sur les biens communs, sur ses propres ou sur ses acquêts, l'autre, à moins qu'il n'ait ratifié l'acte, peut en demander l'annulation.

L'action en nullité est ouverte au conjoint pendant deux années à compter de la date où il a eu connaissance de l'acte; elle ne peut toutefois être intentée plus de deux ans après la dissolution de la communauté ou de la société d'acquêts.

« **184.** L'époux qui se présente seul pour faire un acte relatif à un bien meuble qu'il détient individuellement, est réputé, à l'égard des tiers de bonne foi, avoir le pouvoir de faire seul cet acte. ».

statutes of 1964, is again replaced by the following:

“**177.** The legal capacity of each of the consorts is not diminished by marriage. Only their powers can be limited by the matrimonial regime.”.

4. Articles 181 to 184 of the said Code, replaced by section 1 of chapter 66 of the statutes of 1964, are again replaced by the following:

C.C., aa.
181-184,
replaced.

“**181.** Under all regimes, the consort who has had the administration of the property of his spouse is accountable only for the fruits existing and not for those consumed before he has been put in default to render an account, unless there was an express agreement to the contrary.

“**182.** A consort may be authorized by a judge of the Superior Court to enter alone into an act for which the concurrence or the consent of his spouse would be required, if he cannot obtain it by reason of incapacity, absence, remoteness or any other cause, or if the refusal is not justified in the family interest.

An act made in conformity with such authorization may be invoked against the other spouse without his becoming personally liable.

“**183.** If one of the consorts has exceeded his powers over the property of the community, over his private property or his acquets, the other, unless he has ratified the act, may ask for its annulment.

The action in nullity is open to the consort in the two years from the date on which he had knowledge of the act; it cannot, however, be instituted more than two years after the dissolution of the community or of the partnership of acquets.

“**184.** A consort presenting himself alone for the purpose of entering into an act concerning a moveable that is in his sole physical possession is deemed, with respect to third parties in good faith, to have the power to enter alone into such act.”.

C.c., a.
191, vers.
franç.
mod.

5. L'article 191 dudit code est modifié en remplaçant à la troisième ligne du texte français le mot « moyens » par le mot « facultés ».

5. The French version of article 191 of the said Code is amended by replacing the word "moyens" in the third line by the word "facultés".

C.C., a.
191, Fr.
vers., am.

Id., a.
200, vers.
franç.
mod.

6. L'article 200 dudit code, remplacé par l'article 9 du chapitre 74 des lois de 1969, est modifié en remplaçant à la septième ligne du premier alinéa du texte français le mot « moyens » par le mot « facultés ».

6. Article 200 of the said Code, replaced by section 9 of chapter 74 of the statutes of 1969, is amended by replacing the word "moyens" in the seventh line of the first paragraph of the French version by the word "facultés".

Id., a.
200, Fr.
vers., am.

Id., a.
205, mod.

7. L'article 205 dudit code est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes, ce qui suit: « , toute alinéation par lui faite des immeubles qui en dépendent, ».

7. Article 205 of the said Code is amended by striking out the words " , and all alienations made by him of the immovable property of such community, " in the second and third lines.

Id., a.
205, am.

Id., a.
217, mod.

8. L'article 217 dudit code, modifié par l'article 6 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

« Toutefois les époux demeurent alors séparés de biens à moins qu'ils ne se prévalent des dispositions des articles 1265 et suivants. ».

8. Article 217 of the said Code, amended by section 6 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

"However, the consorts remain separate as to property, unless they avail themselves of the provisions of articles 1265 and following."

Id., a.
217, am.

Id., a.
272a, ab.

9. L'article 272a dudit code, édicté par l'article 8 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est abrogé.

9. Article 272a of the said Code, enacted by section 8 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is repealed.

Id., a.
272a, repealed.

Id., a.
282, mod.

10. L'article 282 dudit code, modifié par l'article 9 du chapitre 101 des lois de 1930/1931 et par l'article 4 du chapitre 66 des lois de 1964, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe 3.

10. Article 282 of the said Code, amended by section 9 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931 and by section 4 of chapter 66 of the statutes of 1964, is again amended by striking out paragraph 3.

Id., a.
282, am.

Id., a.
283, ab.

11. L'article 283 dudit code, remplacé par l'article 5 du chapitre 66 des lois de 1964, est abrogé.

11. Article 283 of the said Code, replaced by section 5 of chapter 66 of the statutes of 1964, is repealed.

Id., a.
283, repealed.

Id., a.
624c, mod.

12. L'article 624c dudit code, édicté par l'article 5 du chapitre 74 des lois de 1915 et modifié par l'article 1 du chapitre 72 des lois de 1947 et par l'article 1 du chapitre 45 des lois de 1948, est de nouveau modifié:

a) en insérant, dans la sixième ligne du premier alinéa, après le mot « biens », les mots « ou la société d'acquêts »;

12. Article 624c of the said Code, enacted by section 5 of chapter 74 of the statutes of 1915 and amended by section 1 of chapter 72 of the statutes of 1947 and by section 1 of chapter 45 of the statutes of 1948, is again amended:

(a) by inserting after the word "property", in the fifth line of the first paragraph, the words "or the partnership of acquets";

Id., a.
624c, am.

b) en insérant, dans la neuvième ligne du premier alinéa, après le mot « épouse », ce qui suit: « sans renoncer à ses droits dans la société d'acquêts, le cas échéant, ou ».

C.c., a.
643, mod.

13. L'article 643 dudit code, modifié par l'article 7 du chapitre 66 des lois de 1964, est de nouveau modifié en retranchant le premier alinéa.

Id., a.
692, remp.

14. L'article 692 dudit code est remplacé par le suivant:

« **692.** L'époux commun en biens peut provoquer seul le partage de biens à lui échus et qui doivent lui rester propres; mais il ne peut, sans le concours de son conjoint, provoquer le partage des biens à lui échus, qui peuvent tomber dans la communauté, en tout ou en partie.

Les cohéritiers d'un conjoint commun en biens ne peuvent provoquer le partage définitif des biens qui tombent dans la communauté sans mettre en cause les deux époux. ».

Id., a.
763, mod.

15. L'article 763 dudit code, modifié par l'article 8 du chapitre 66 des lois de 1964, est de nouveau modifié en retranchant le quatrième alinéa.

Id., a.
770, ab.

16. L'article 770 dudit code est abrogé.

Id., a.
810, mod.

17. L'article 810 dudit code est modifié:

a) en retranchant, dans la première ligne du deuxième alinéa, ce qui suit: « La femme mariée, »;

b) en retranchant, dans la première ligne du troisième alinéa, ce qui suit: « Le mari, ».

Id., a.
832, ab.

18. L'article 832 dudit code est abrogé.

Id., a.
905, mod.

19. L'article 905 dudit code est modifié en retranchant le quatrième alinéa.

(b) by inserting after the word "wife", in the ninth line of the first paragraph, the following: "without renouncing his rights in the partnership of acquets, as the case may be, or".

13. Article 643 of the said Code, C.C., a.
643, am.
amended by section 7 of chapter 66 of the statutes of 1964, is again amended by striking out the first paragraph.

14. Article 692 of the said Code is Id., a.
692, re-
placed.
replaced by the following:

“**692.** A consort common as to property may demand alone the partition of property which has accrued to him and which is to remain his private property; but he cannot, without the concurrence of his spouse, demand the partition of property which has accrued to him and which may fall, in whole or in part, into the community.

The coheirs of a consort common as to property cannot demand a definitive partition of the property which falls into the community without making both consorts parties to the proceedings.”.

15. Article 763 of the said Code, Id., a.
763, am.
amended by section 8 of chapter 66 of the statutes of 1964, is again amended by striking out the fourth paragraph.

16. Article 770 of the said Code is Id., a.
770, re-
pealed.
repealed.

17. Article 810 of the said Code is Id., a.
810, am.
amended:

(a) by striking out the words "Married women," in the first line of the second paragraph;

(b) by striking out the word "Husbands," in the first line of the third paragraph.

18. Article 832 of the said Code is Id., a.
832, re-
pealed.
repealed.

19. Article 905 of the said Code is Id., a.
905, am.
amended by striking out the fourth paragraph.

C.C., a.
906, ab.

20. L'article 906 dudit code, remplacé par l'article 9 du chapitre 66 des lois de 1964, est abrogé.

20. Article 906 of the said Code, C.C., a. 906, repealed.
replaced by section 9 of chapter 66 of the statutes of 1964, is repealed.

Id., a.
938, mod.

21. L'article 938 dudit code est modifié en retranchant, dans la troisième ligne du troisième alinéa, ce qui suit: « , et même contre la femme mariée ».

21. Article 938 of the said Code is amended by striking out the words "and even against married women," in the third and fourth lines of the third paragraph. Id., a. 938, am.

Id., a.
942, mod.

22. L'article 942 dudit code est modifié en retranchant le paragraphe 4 du premier alinéa.

22. Article 942 of the said Code is amended by striking out paragraph 4 of the first paragraph. Id., a. 942, am.

Id., a.
967, remp.

23. L'article 967 dudit code est remplacé par le suivant:

23. Article 967 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 967, replaced.

« **967.** Le grevé mineur, interdit, ou non né ne peut se faire restituer contre l'omission des obligations que cette section et la précédente lui imposent, ou au tuteur, ou au curateur pour lui, sauf recours. ».

“**967.** Institutes under age, interdicted, or unborn, are not relievable from the non-fulfilment of the obligations imposed upon them, or upon their tutors, or curators for them, by this and the preceding section; saving their recourse.”.

Id., a.
986a, ab.

24. L'article 986a dudit code, édicté par l'article 3 du chapitre 48 des lois de 1954/1955, est abrogé.

24. Article 986a of the said Code, enacted by section 3 of chapter 48 of the statutes of 1954/1955, is repealed. Id., c. 986a, repealed.

Id., a.
1259, mod.

25. L'article 1259 dudit code, remplacé par l'article 11 du chapitre 66 des lois de 1964, est modifié en insérant, dans la deuxième ligne, après le mot « époux », ce qui suit: « par le chapitre intitulé *Des Obligations qui naissent du mariage* ».

25. Article 1259 of the said Code, replaced by section 11 of chapter 66 of the statutes of 1964, is amended by inserting, after the word "consorts" in the third line, the words: "by the chapter entitled *Of the Obligations Arising from Marriage*". Id., a. 1259, am.

Id., aa.
1260-
1263,
remp.

26. Les articles 1260 à 1263 dudit code sont remplacés par les suivants:

26. Articles 1260 to 1263 of the said Code are replaced by the following: Id., aa. 1260-1263, replaced.

« **1260.** La loi ne fixe le régime matrimonial qu'à défaut de conventions spéciales par contrat de mariage.

“**1260.** The law does not determine the matrimonial regime except in the absence of special agreements by marriage contract.

Les époux qui n'ont pas fait de conventions spéciales par contrat de mariage sont soumis au régime de la société d'acquêts prévu au chapitre premier A du présent titre.

Consorts who have not entered into special agreements by a marriage contract are subject to the regime of partnership of acquets provided for in Chapter First A of this title.

« **1261.** Le régime matrimonial, qu'il soit légal ou conventionnel, prend effet du jour de la célébration du mariage; on ne peut stipuler qu'il prendra effet à une autre époque.

“**1261.** The matrimonial regime, whether it be legal or conventional, takes effect from the day the marriage is solemnized; the parties cannot stipulate that it will take effect at any other period.

« **1262.** Le mineur habile à contracter mariage peut consentir toutes les conventions dont ce contrat est susceptible pourvu qu'il soit assisté de son tuteur ou de son curateur, s'il en est, autorisés par le juge sur avis du conseil de famille, ainsi que des autres personnes dont le consentement est nécessaire pour la validité du mariage.

La nullité des conventions passées en violation des prescriptions du présent article ne peut être invoquée que par le mineur ou par les personnes dont le consentement était nécessaire, et elle ne peut plus l'être lorsqu'il s'est écoulé une année depuis la majorité.

« **1263.** Le prodigue et le faible d'esprit ne peuvent passer de conventions matrimoniales sans l'assistance de leur conseil judiciaire ou curateur, ce dernier devant être autorisé à cet effet par le juge, sur avis du conseil de famille.

Les conventions passées en violation du présent article ne peuvent être attaquées que par le prodigue, le faible d'esprit, le curateur ou le conseil judiciaire selon le cas, et elles ne peuvent plus l'être lorsqu'il s'est écoulé une année depuis la célébration du mariage. »

C.c., aa.
1264-
1267,
remp.

27. L'article 1264, l'article 1265 tel qu'il se lit à l'article 5809 des Statuts refondus, 1888, ainsi que les articles 1266 et 1267 dudit code sont remplacés par ce qui suit:

« **1264.** Les conventions matrimoniales doivent être constatées avant la célébration du mariage, par acte notarié portant minute.

Les changements faits aux conventions matrimoniales avant la célébration du mariage doivent, à peine de nullité absolue, être constatés par un acte passé dans les mêmes formes, en présence et avec le consentement de tous ceux qui ont été parties dans le contrat de mariage.

« **1265.** Il est loisible aux époux pendant le mariage de modifier leur régime matrimonial ainsi que leur contrat de mariage pourvu que, par une modifica-

“**1262.** A minor capable of contracting marriage may make all such covenants as the contract admits of provided he is assisted by his tutor or curator, if he has one, authorized by the judge on the advice of a family council, and by the other persons whose consent is necessary to the validity of the marriage.

The nullity of the covenants made in violation of the rules of this article can only be invoked by the minor or by the persons whose consent was necessary. It can no longer be invoked when a year has elapsed since he became of age.

“**1263.** Prodigals and persons of weak intellect cannot make marriage covenants without the assistance of a judicial adviser or curator, the latter having to be authorized for this purpose by the judge on the advice of a family council.

Covenants made in violation of the present article can be impugned only by the prodigal, the person of weak intellect, the curator or the judicial adviser as the case may be, and only within a year of the solemnizing of the marriage.”

27. Article 1264, article 1265 as it reads in article 5809 of the Revised Statutes, 1888, and articles 1266 and 1267 of the said Code are replaced by the following:

C.C., aa.
1264-
1267, re-
placed.

“**1264.** Marriage covenants must be established before the solemnizing of the marriage by notarial deed *en minute*.

Modifications made in marriage covenants before the solemnizing of the marriage must, on pain of nullity, be established by a deed made in like form in the presence, and with the consent, of all those who were parties to the marriage contract.

“**1265.** The consorts may during the marriage modify their matrimonial regime and their contract of marriage provided that, by any modification so made, they

tion ainsi faite, ils ne portent pas atteinte aux intérêts de la famille ni aux droits de leurs créanciers.

Les donations portées au contrat de mariage ne peuvent néanmoins être modifiées que du consentement de tous les intéressés.

« **1266.** Toute convention entre époux ayant pour objet de modifier leur régime matrimonial ou leur contrat de mariage doit être constatée par acte notarié portant minute; elle n'a d'effet que si elle est homologuée par le tribunal de leur domicile.

La requête en homologation, avec avis du jour de sa présentation, doit être signifiée à tous les créanciers de chacun des époux et, le cas échéant, à toutes les personnes encore vivantes qui étaient parties au contrat de mariage. Avis de la requête, de la date et du lieu de sa présentation doit en outre être publié en la manière prévue à l'article 139 du Code de procédure civile.

« **1266a.** Le jugement d'homologation doit être signifié sans délai par le protonotaire ou, suivant le cas, le greffier du tribunal qui l'a rendu, au depositaire de la minute du contrat de mariage original et au depositaire de la minute de tout acte modifiant le régime matrimonial. Le depositaire de la minute est tenu de faire mention du jugement qui lui a été signifié sur la minute et sur toute copie qu'il en délivre, en indiquant la date du jugement, le numéro du dossier, le nom du district et celui du tribunal.

Il en est de même pour tout jugement qui fait droit à une demande en séparation de biens, en séparation de corps, en nullité de mariage ou en divorce.

« **1266b.** L'acte fait en vertu des dispositions des articles 1264 et 1266 n'a d'effet à l'égard des tiers que par l'enregistrement d'un avis au registre central des régimes matrimoniaux. Cet avis énonce:

1° Les noms et prénoms des époux, de même que leur date de naissance;

do not prejudice the interests of the family or the rights of their creditors.

The gifts contained in contracts of marriage may not, however, be modified without the consent of all interested parties.

“**1266.** Any agreement between consorts for the purpose of modifying their matrimonial regime or their contract of marriage must be established by notarial deed *en minute*; it has effect only if homologated by the court of their domicile.

The motion for homologation, together with a notice of the date of its presentation, must be served on all the creditors of each of the consorts, and, as the case may be, on all the persons still living who were parties to the contract of marriage. Notice of the motion, of the date and of the place of its presentation, must also be published in the manner provided for in article 139 of the Code of Civil Procedure.

“**1266a.** The judgment of homologation must be served forthwith by the prothonotary or, as the case may be, by the clerk of the court which rendered it on the depositary of the original of the contract of marriage and on the depositary of the original of any act modifying the matrimonial regime. The depositary of the original is bound to mention the judgment which was served on him on the original and on all copies that he may make of it, by indicating the date of the judgment, the number of the record, the name of the district and that of the court.

The same applies to any judgment which maintains an action for separation of property, separation from bed and board or an action in annulment of marriage or for divorce.

“**1266b.** The act entered into in virtue of the provisions of articles 1264 and 1266 has effect with respect to third persons only by the registration of a notice in the central register of matrimonial regimes. Such notice sets out:

1. The surnames and names of the consorts and their date of birth;

2° Les noms et prénoms du père et de la mère de chacun des époux, s'ils sont connus;

3° La date de l'acte, de même que les nom, prénoms et domicile d'exercice du notaire qui l'a reçu;

4° La date de l'acte constatant les conventions matrimoniales qui ont fait l'objet d'un changement, de même que les nom, prénoms et domicile d'exercice du notaire qui l'a reçu;

5° La date du jugement d'homologation, de même que le numéro du dossier, le nom du district et celui du tribunal, le cas échéant.

« CHAPITRE PREMIER A.

« DU RÉGIME LÉGAL DE LA SOCIÉTÉ D'ACQUÊTS.

« SECTION I.

« DE CE QUI COMPOSE LA SOCIÉTÉ D'ACQUÊTS.

« **1266c.** Sous le régime de la société d'acquêts, les biens que chacun des époux possède lors du mariage ou qu'il acquiert par la suite, constituent des propres ou des acquêts, selon les règles prévues ci-après.

« **1266d.** Les acquêts de chaque époux comprennent tous les biens non déclarés propres par une disposition de la présente section et spécialement:

1. Les produits de son travail pendant le mariage;

2. Les fruits et revenus échus ou perçus pendant le mariage, provenant de tous ses biens.

« **1266e.** Sont propres à chacun des époux:

1. Les biens dont il a la propriété ou la possession au jour de la célébration du mariage;

2. Les biens qui lui étoient pendant le mariage, par succession, legs ou donation, ainsi que les fruits et revenus qui en proviennent si le testateur ou le donateur en a ainsi expressément disposé;

3. Les biens qu'il acquiert en remplacement d'un propre;

2. The surnames and names of the father and mother of each of the consorts, if they are known;

3. The date of the act and the surname, names and domicile of practice of the notary who executed it;

4. The date of the act establishing the marriage covenants which have been modified and the surname, names and domicile of practice of the notary who executed it;

5. The date of the judgment of homologation, the number of the record, the name of the district and that of the court, as the case may be.

“CHAPTER FIRST A.

“OF THE LEGAL REGIME OF PARTNERSHIP OF ACQUESTS.

“SECTION I.

“WHAT THINGS COMPOSE THE PARTNERSHIP OF ACQUESTS.

“**1266c.** Under the regime of partnership of acquets, the property each of the consorts possesses at the time of the marriage or subsequently acquires constitutes private property or acquets, according to the following rules.

“**1266d.** The acquets of each consort include all property not declared to be private property by a provision of the present section, and in particular:

1. The proceeds of his work during the marriage;

2. The fruits and revenues which fall due or are received during the marriage and arise from all his property.

“**1266e.** The following are the private property of each consort:

1. Property owned or possessed by him on the day when the marriage is solemnized;

2. Property which falls to him during the marriage by succession, legacy or gift, as well as the fruits and revenues which arise therefrom if the testator or donor has so expressly provided;

3. Property acquired by him in replacement of private property;

4. Ses vêtements, son linge personnel, ainsi que ses décorations, ses diplômes et sa correspondance;

5. Les produits, droits ou autres avantages qui lui échoient à titre de bénéficiaire désigné par le conjoint ou par un tiers, en vertu d'un contrat ou d'un régime de rentes, de pension de retraite ou d'assurance sur la vie.

« **1266f.** Est également propre le bien acquis en partie à même les propres et en partie à même les acquêts, sauf récompense au profit des acquêts.

Toutefois, si la valeur des acquêts ainsi employés est supérieure à la moitié de la valeur du bien acquis, celui-ci devient un acquêt à charge de récompense.

« **1266g.** Lorsque l'époux acquiert pendant le mariage une part d'un bien dont il était copropriétaire en propre, la part ainsi acquise lui reste propre, sauf récompense s'il y a lieu.

Cependant, si c'est à même les acquêts que cette part nouvelle est ainsi acquise et que sa valeur soit supérieure à celle dont il était déjà propriétaire, les deux deviennent acquêts, à charge de récompense.

« **1266h.** Le droit d'un époux à une pension alimentaire, à une pension d'invalidité, ou à quelque autre avantage de même nature, lui reste propre et aucune récompense n'est due en raison des sommes ou primes payées à même les acquêts; mais sont acquêts tous les produits et revenus qui en proviennent et qui sont échus ou perçus au cours du régime ou qui sont payables, à son décès, à ses héritiers et représentants légaux.

Il en est de même des rentes et pensions de retraite que le titulaire ne peut pas racheter par anticipation.

« **1266i.** Sont également propres à l'époux les indemnités perçues après la célébration du mariage à titre de dommages-intérêts pour injures, torts personnels ou blessures corporelles, ainsi que le droit à ces indemnités et les actions qui en découlent.

4. His clothing, personal linen, as well as decorations, diplomas and correspondence;

5. All amounts, rights and other benefits accruing to him as a beneficiary designated by the consort or by a third party, under a contract or plan of annuity, retirement pension or life insurance.

“**1266f.** Property acquired partly with private property and partly from acquests is also private property, saving compensation in favour of the acquests.

However, if the value of the acquests so used is greater than half of the value of the property acquired, the latter becomes an acquet, subject to compensation.

“**1266g.** When a consort acquires during marriage a share in property of which he was privately co-owner, such acquired share remains his private property saving compensation if need be.

However, if the new share was acquired from acquests and its value is greater than that which he already owned, both become acquests, subject to compensation.

“**1266h.** The right of a consort to an alimentary allowance, a disability allowance or any other benefit of the same nature, remains his private property and no compensation is due by reason of sums or premiums paid out of the acquests; but all proceeds and revenues arising therefrom are acquests if they fall due or are received during the course of the regime or are payable, at his death, to his heirs and legal representatives.

The same rule avails for annuities and retirement pensions which the payee cannot redeem or commute.

“**1266i.** Compensation received by a consort after the solemnizing of the marriage as damages for injury, personal wrongs or bodily injuries as well as the right to such compensation and the action consequent thereon, shall likewise be private property.

« **1266j.** Le bien acquis à titre d'accessoire ou d'annexe d'un bien propre, ainsi que la construction faite sur un immeuble propre, restent propres, sauf récompense s'il y a lieu. Cependant, si c'est à même les acquêts qu'a été acquis l'accessoire ou l'annexe, ou qu'a été faite la construction, et que sa valeur soit supérieure à celle du bien propre, le tout devient acquêt à charge de récompense.

« **1266k.** Le produit de toute capitalisation de réserves ou de surplus, de toute distribution ayant les caractères d'un capital ainsi que toute prime de rachat ou de remboursement anticipé et tout droit de souscription, afférents à des valeurs mobilières propres à l'un des époux, lui restent propres.

« **1266l.** Les droits de propriété intellectuelle et industrielle sont propres; mais sont acquêts tous les produits et revenus qui en proviennent et qui sont perçus ou échus au cours du régime.

« **1266m.** Tout bien est réputé acquêt, sauf preuve contraire établie, tant entre les époux qu'à l'égard des tiers, suivant les règles du droit commun.

« **1266n.** Les biens sur lesquels aucun des époux ne peut justifier d'une propriété exclusive sont réputés acquêts indivis, à chacun pour moitié.

“**1266j.** Property acquired as an accessory of or annex to private property, as well as a construction erected on an immoveable which is private property, remains private saving compensation if need be. However, if the accessory or annex was acquired, or the construction made, from acquests, and its value be greater than that of the private property, the whole becomes an acquest subject to compensation.

“**1266k.** The proceeds of any capitalization of reserves or surplus, of any distribution of a capital nature, as well as any redemption or repayment premiums, and any subscription warrants, pertaining to securities which are private property of one of the consorts, remain his private property.

“**1266l.** Intellectual and industrial property rights are private property; but all proceeds and revenues arising therefrom and received during the regime are acquests.

“**1266m.** All property is deemed to be acquests, saving proof to the contrary made, both as between the consorts as well as with respect to third parties, according to the ordinary rules of law.

“**1266n.** Property with respect to which neither consort can establish exclusive ownership is deemed to be an acquest held in undivided ownership each for one half.

« SECTION II.

« DE L'ADMINISTRATION DES BIENS ET DE LA RESPONSABILITÉ DES DETTES.

« **1266o.** Chaque époux a l'administration, la jouissance et la libre disposition de ses biens propres et de ses acquêts. Il ne peut cependant, sans le concours de son conjoint, disposer de ses acquêts entre vifs à titre gratuit, si ce n'est de sommes modiques et de présents d'usage.

Le présent article ne limite pas le droit d'un époux de désigner un tiers bénéficiaire d'une rente, d'une pension de re-

“SECTION II.

“OF THE ADMINISTRATION OF THE PROPERTY AND THE LIABILITY FOR DEBTS.

“**1266o.** Each consort has the administration, enjoyment and free disposal of all his private property and acquests. He cannot, however, without the concurrence of his consort, dispose of his acquests by gratuitous title *inter vivos*, with the exception of modest sums and customary presents.

This article does not limit the right of a consort to name a third person beneficiary of annuities, retirement pensions or life

traite, ou d'une assurance sur la vie, et aucune récompense n'est due en raison des sommes ou primes payées à même les acquêts si le conjoint ou les enfants de l'époux ou du conjoint sont bénéficiaires.

« **1266p.** Chacun des époux est tenu, tant sur ses biens propres que sur ses acquêts, des dettes nées de son chef avant ou pendant le mariage; pendant la durée du régime, il n'est pas tenu des dettes nées du chef de son conjoint, sous réserve des dispositions des articles 178 et 180.

« **1266q.** Les époux contribuent aux charges du ménage en proportion de leurs facultés respectives. À défaut d'accord entre eux, le tribunal peut, sur requête, déterminer la part contributive de chacun.

« SECTION III.

« DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION DU RÉGIME.

« **1266r.** La société d'acquêts se dissout:

1. Par le décès de l'un des époux;
2. Par le changement conventionnel de régime selon les dispositions des articles 1265 et suivants;
3. Par le jugement qui prononce le divorce, la séparation de corps ou la séparation de biens;
4. Par l'absence de l'un des époux dans les cas prévus aux articles 109 et 110.

« **1266s.** Après la dissolution du régime, chaque époux conserve ses biens propres.

Il a la faculté d'accepter le partage des acquêts de son conjoint ou d'y renoncer, nonobstant toute convention contraire.

« **1266t.** L'acceptation peut être expresse ou tacite.

L'époux qui s'est immiscé dans les biens de la société postérieurement à la dissolution du régime ne peut renoncer au partage.

insurances and no compensation is due by reason of the sums or premiums paid out of the acquests if the beneficiary be the spouse or the children of either the consort or the spouse.

“**1266p.** Each consort renders liable both his private property and his acquests for the debts incurred by him before or during the marriage; he is not liable during the continuance of the regime for the debts incurred by his spouse, saving the provisions of articles 178 and 180.

“**1266q.** The consorts contribute to the expenses of the household in proportion to their respective means. Failing an agreement between them, the court may, on motion, fix their contributory portions.

“SECTION III.

“OF THE DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE REGIME.

“**1266r.** The partnership of acquests is dissolved:

1. By the death of one of the consorts;
2. By a conventional change of regime in accordance with the provisions of articles 1265 and following;
3. By the judgment pronouncing divorce, the separation from bed and board or the separation of property;
4. By the absence of one of the consorts in the cases contemplated in articles 109 and 110.

“**1266s.** After the dissolution of the regime, each consort retains his private property.

He has the option of accepting or renouncing the partition of the acquests of his consort, notwithstanding any agreement to the contrary.

“**1266t.** Acceptance may be either express or tacit.

The consort who has intermeddled in the property of the partnership subsequent to the dissolution of the regime cannot renounce the partition.

Les actes conservatoires ou de pure administration n'emportent point immixtion.

Conservatory acts or those of mere administration do not constitute intermeddling.

« **1266u.** La renonciation doit être faite par acte notarié portant minute ou par déclaration judiciaire dont il est donné acte par le tribunal. Elle doit être enregistrée au bureau de la division d'enregistrement où se trouve le domicile conjugal.

“**1266u.** The renunciation must be made by a notarial deed *en minute* or by a judicial declaration which is recorded by the court. It must be registered in the office of the registration division where the conjugal domicile is situated.

L'époux qui n'a pas enregistré sa renonciation dans un délai d'un an à compter du jour de la dissolution est réputé acceptant.

The consort who has not registered his renunciation within a delay of one year from the day of the dissolution is deemed to have accepted.

« **1266v.** Si l'époux renonce, la part à laquelle il aurait eu droit dans les acquêts de son conjoint reste acquise à ce dernier.

“**1266v.** If a consort renounces, the share of his spouse's acquets to which he would have been entitled remains vested in the latter.

Toutefois les créanciers de l'époux peuvent attaquer la renonciation faite par lui ou ses héritiers en fraude de leurs droits et accepter de leur chef. Dans ce cas, la renonciation n'est annulée qu'en faveur de ces créanciers et jusqu'à concurrence de leurs créances.

The creditors of the consort may, however, impugn the renunciation made by him or his heirs in fraud of their rights and accept in their own right. In such case, the renunciation is annulled only in favour of these creditors and to the extent of the amount of their claims.

« **1266w.** L'époux qui a diverti ou recelé des acquêts de son conjoint est déclaré acceptant, nonobstant toute renonciation; et il est de plus privé de sa part dans les acquêts ainsi divertis ou recelés.

“**1266w.** The consort who has abstracted or concealed acquets belonging to his spouse is declared to have accepted, notwithstanding any renunciation; he also forfeits his share in the acquets so abstracted or concealed.

« **1266x.** L'acceptation ou la renonciation est irrévocable.

“**1266x.** An acceptance or a renunciation once made is irrevocable.

« **1266y.** Lorsque le régime est dissous par le décès, les héritiers de l'époux décédé ont la faculté d'accepter le partage des acquêts du conjoint survivant ou d'y renoncer, et les dispositions des articles 1266r à 1266v leur sont applicables. Si, parmi les héritiers, l'un accepte et les autres renoncent, celui qui accepte ne peut prendre que la portion d'acquêts qu'il aurait eue si tous avaient accepté.

“**1266y.** When the regime is dissolved by death, the heirs of the deceased consort have the option of accepting or renouncing the partition of the acquets of the surviving spouse, and the provisions of articles 1266r to 1266v apply to them. If among the heirs one accepts and the others renounce, he who accepts can take only the portion of the acquets which he would have had if all had accepted.

Lorsqu'un époux décède alors qu'il était encore en droit de renoncer, ses héritiers ont, à compter du décès, un nouveau délai d'un an pour enregistrer leur renonciation.

When a consort dies still having the right to renounce, his heirs have a further delay of a year from the date of the death in which to register their renunciation.

« **1266z.** Si l'époux ou ses ayants droit acceptent le partage des acquêts du conjoint, il doit d'abord être formé deux masses des biens du patrimoine de ce dernier, l'une constituée des propres, l'autre des acquêts.

« **1267.** Il est ensuite dressé un compte des récompenses dues par les deux masses ainsi formées, l'une à l'égard de l'autre, en raison de l'enrichissement dont l'une aurait bénéficié au détriment de l'autre.

L'enrichissement est évalué au jour de la dissolution du régime mais, en aucun cas, la récompense à laquelle il donne lieu ne peut excéder le montant de la dépense réellement effectuée.

« **1267a.** Les dettes non acquittées, encourues au profit des propres, donnent lieu à récompense pour l'enrichissement qu'elles ont procuré, comme si elles avaient déjà été payées à même les acquêts.

Aucune récompense n'est due en raison d'impenses n'ayant servi qu'à l'entretien ou à la conservation des biens.

Le paiement, aux dépens des acquêts, d'une amende encourue en vertu de quelque disposition pénale de la loi donne, dans tous les cas, lieu à récompense.

« **1267b.** Si le compte accuse un solde en faveur des acquêts, l'époux titulaire du patrimoine, ou ses ayants droit, en font rapport à la masse partageable, soit en moins prenant, soit en valeur, soit à même les propres. Si le compte accuse au contraire un solde en faveur des propres, l'époux, ou ses ayants droit, prélèvent parmi les acquêts des biens jusqu'à concurrence de la somme due.

« **1267c.** Le règlement des récompenses achevé, la masse des acquêts se partage par moitié entre les époux, ou leurs ayants droit, suivant les règles prévues au titre *Des Successions* pour les partages entre cohéritiers, à moins que l'époux titulaire du patrimoine, ou ses ayants droit, ne préfèrent désintéresser le conjoint, ou ses ayants droit, pour la totalité ou pour une part de ce qui leur revient, en leur en payant la valeur.

« **1266z.** If the consort or his successors accept the partition of the acquests of the consort, the property of the patrimony of the consort must first be divided into two masses, one consisting of the private property and the other of the acquests.

« **1267.** A statement is then prepared of the compensation owned by each of the two masses so formed by reason of the enrichment of one at the expense of the other.

The enrichment is valued as of the day of the dissolution of the regime, but the compensation to which it gives rise cannot exceed the expenditure actually made.

« **1267a.** Unpaid debts incurred for the benefit of private property give rise to compensation for the resulting enrichment, as if they had already been paid out of the acquests.

No compensation is owed for expenditures made only for the maintenance or conservation of property.

The payment out of acquests of a fine incurred in virtue of any penal provision of the law gives rise to compensation in all cases.

« **1267b.** If the statement shows a balance in favour of acquests, the consort who holds the patrimony, or the successors to his rights, make a return to the mass for partition either by taking less, or in value or from his private property. If, on the contrary, the statement shows a balance in favour of private property, the consort, or his successors, pretake assets from the acquests up to the amount owed.

« **1267c.** Once the settlement of compensation has been completed, the mass of acquests is divided in half between the consorts, or their successors, according to the rules provided for in the title *Of Successions* for partitions between coheirs, unless the consort who holds the patrimony or his successors prefer to disinterest his spouse, or the latter's successors by paying the whole or a part of what is due.

Toutefois, si la dissolution du régime résulte du décès ou de l'absence de l'époux titulaire du patrimoine, son conjoint peut exiger que l'on place dans son lot, moyennant paiement par lui au comptant d'une soulte, s'il y a lieu, la maison d'habitation, les meubles de ménage, l'établissement industriel, agricole ou commercial de caractère familial, qui font partie de la masse partageable.

À défaut d'accord entre les parties, l'estimation des biens aux fins d'application des dispositions du présent article est faite par des experts que désignent les parties elles-mêmes ou, à défaut, un juge de la Cour supérieure du district du domicile conjugal.

« **1267d.** La dissolution du régime ne peut préjudicier, avant le partage, au recours des créanciers antérieurs sur l'intégralité du patrimoine de leur débiteur.

Après le partage, les créanciers antérieurs peuvent poursuivre le paiement de leur créance contre l'époux débiteur ou ses ayants droit, et en outre, mais seulement jusqu'à concurrence de son émolument, contre le conjoint ou ses ayants droit. Chaque époux ou ses ayants droit conserve toutefois un recours contre l'autre ou ses ayants droit pour la moitié des sommes qu'il aura en conséquence été appelé à payer. »

C.c., aa.
1268,
1269,
remp.

28. Les articles 1268 et 1269 dudit code sont remplacés par le suivant:

« **1268.** La communauté de meubles et acquêts prévue à la section I du présent chapitre s'établit par la simple déclaration faite au contrat de mariage que l'on entend qu'elle existe.

Cette communauté peut être modifiée par des clauses particulières dont les principales sont exposées dans la section II du présent chapitre.

Les dispositions régissant la communauté de meubles et acquêts sont applicables aux époux qui étaient, le 1^{er} juillet 1970,

If, however, the dissolution of the regime results from the death or absence of the consort who holds the patrimony, his spouse may require, on payment in cash of any balance, that his share include such dwelling house, household furniture and industrial, agricultural or commercial establishment of a family nature as form part of the mass for partition.

Failing agreement between the parties, the evaluation of property for the purposes of the application of the provisions of this article is made by experts designated by the parties themselves or, failing such designation, by a judge of the Superior Court of the district of the conjugal domicile.

« **1267d.** The dissolution of the regime cannot prejudice the recourse, before the partition, of anterior creditors against the whole of the patrimony of their debtor.

After the partition, the anterior creditors may sue for the payment of their claims the consort who is their debtor, or his successors and also his spouse, or the latter's successors, but only to the extent of the benefit such spouse or successors derived from it. However, each consort, or his successors, have a right of recovery against the other, or the other's successors, for one half of the sums that he will in consequence have been called upon to pay.".

28. Articles 1268 and 1269 of the said Code are replaced by the following:

C.C., aa.
1268,
1269, re-
placed.

« **1268.** Community of moveables and acquets provided for in section I of this chapter is established by the simple declaration made by the parties in the marriage contract of their intention that it shall exist.

This community may be modified by particular clauses, the principal of which are set forth in section II of this chapter.

The provisions governing community of moveables and acquets are applicable to consorts who, on the 1st of July 1970,

mariés sous le régime de la communauté légale. ».

were married under the regime of legal community.”.

C.c., titres
et aa.
1270-
1273,
remp.

29. Le titre de la section I qui précède l'article 1270, les articles 1270 et 1271, le titre du paragraphe 1 qui précède l'article 1272 ainsi que les articles 1272 et 1273 dudit code sont remplacés par ce qui suit:

29. The title of section I which precedes article 1270, articles 1270 and 1271, the title of paragraph 1 which precedes article 1272, and articles 1272 and 1273 of the said Code are replaced by the following:

C.C.,
titles and
aa. 1270-
1273, re-
placed.

« SECTION I.

“SECTION I.

« DE LA COMMUNAUTÉ DE MEUBLES ET ACQUÊTS.

“OF COMMUNITY OF MOVEABLES AND ACQUESTS.

« § 1. *De ce qui compose la communauté de meubles et acquêts tant en actif qu'en passif.*

“§ 1. *Of what things compose the assets and liabilities of the community of moveables and acquets.*

« **1272.** La communauté se compose activement:

“**1272.** The assets of the community consist:

1. Des biens meubles que les époux possèdent le jour de la célébration du mariage, et aussi de ceux qu'ils acquièrent par la suite ou qui leur échouent pendant le mariage par succession, legs ou donation, si le donateur ou testateur n'a exprimé le contraire, ainsi que des fruits et revenus qui en proviennent;

1. Of the moveable property which the consorts possess on the day when the marriage is solemnized, and also of the moveable property which they afterwards acquire or which falls to them during the marriage, by succession, legacy or gift, if the donor or testator have not otherwise provided, as well as the fruits and revenues arising therefrom;

2. Des produits du travail des époux pendant le mariage, sous réserve des dispositions de la section III du présent chapitre relatives aux biens réservés;

2. Of the proceeds of the work of the consorts during the marriage, subject to the provisions of section III of this chapter relating to reserved property;

3. Des fruits et revenus provenant des biens qui restent propres aux époux, s'ils sont échus ou perçus pendant le mariage, sous réserve toutefois des dispositions de l'article 1297;

3. Of the fruits and revenues arising from property remaining private to the consorts if they fall due or are received during the marriage, subject, however, to the provisions of article 1297;

4. Des immeubles qu'ils acquièrent pendant le mariage.

4. Of the immovables they acquire during the marriage.

« **1273.** Tout bien est réputé conquêt de communauté s'il n'est établi qu'il est propre à l'un des époux par application d'une disposition de la loi.

“**1273.** All property is deemed to be a joint acquet of the community if it be not proved that it is the private property of one of the consorts by the application of a provision of the law.

Le caractère propre d'un bien s'établit tant entre les époux qu'à l'égard des tiers selon les règles du droit commun. ».

The private nature of property is established as well between the consorts as with respect to third parties, according to the ordinary rules of the law.”.

Id., a.
1278,
mod.

30. L'article 1278 dudit code est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

30. Article 1278 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

Id., a.
1278, am.

« Si toutefois la soulte est supérieure à la moitié de la valeur du bien qui fait l'objet de l'échange, ce bien entre en communauté à charge de récompense. ».

"If, however, the difference is greater than half the value of the property acquired in exchange, such property falls into the community subject to compensation."

C.c., a.
1279,
mod.

31. L'article 1279 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

« Cependant, si c'est à même les biens de la communauté que cette portion nouvelle est ainsi acquise et que sa valeur soit supérieure à celle dont il était déjà propriétaire, les deux deviennent biens de la communauté, à charge de récompense. ».

31. Article 1279 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

"However, if such portion was so acquired with community assets and its value is greater than that which he already owned, both become community assets, subject to compensation."

Id., a.
1279a,
mod.

32. L'article 1279a dudit code, édicté par l'article 3 du chapitre 66 des lois de 1945, est modifié en retranchant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots « résultant de délits ou de quasi-délits ».

32. Article 1279a of the said Code, enacted by section 3 of chapter 66 of the statutes of 1945, is amended by striking out the words "resulting from offences or quasi-offences" in the fourth and fifth lines.

Id., a.
1280,
mod.

33. L'article 1280 dudit code est modifié en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par les suivants:

« 1. De toutes les dettes mobilières dont les époux sont grevés au jour de la célébration du mariage et de celles dont se trouvent chargées les successions qui leur échoient et les legs ou les donations qui leur sont faits durant le mariage, selon les règles prévues aux articles 1282 à 1285;

2. Des dettes, tant en capitaux qu'en arrérages ou intérêts, contractées par le mari pendant la communauté, ou par la femme sans opposition du mari, selon les règles prévues aux articles 1290 à 1291c et à l'article 1294; ».

33. Article 1280 of the said Code is amended by replacing paragraphs 1 and 2 by the following:

"1. Of all moveable debts due by the consorts on the day when the marriage was solemnized, and of those with which the successions that fall to them and the legacies or gifts that are made to them during the marriage, are charged, according to the rules provided in articles 1282 to 1285;

2. Of the debts, whether of capital sums, arrears, or interest, contracted by the husband during the community, or by the wife without opposition by the husband, in accordance with the rules provided for in articles 1290 to 1291c and 1294;"

Id., a.
1281,
mod.

34. L'article 1281 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

« Le créancier de la femme en vertu d'un acte, dont la date n'est pas constatée tel que ci-dessus, est dans la même situation que le créancier envers qui la femme s'engage, au cours du régime, malgré l'opposition du mari. ».

34. Article 1281 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

"Creditors of the wife who claim under acts, the dates of which have not been established as stated above, are in the same situation as creditors towards whom the wife binds herself during the regime in spite of the opposition of her husband."

Id., aa.
1282-
1285, re-
placed.

35. Les articles 1282 à 1285 dudit code sont remplacés par les suivants:

35. Articles 1282 to 1285 of the said Code are replaced by the following:

Id., aa.
1282-
1285,
remp.

« **1282.** Les dettes dont se trouvent grevées les successions qui sont échues aux époux pendant le mariage sont à la charge de l'époux qui succède dans la mesure où les biens de la succession lui demeurent propres, et à la charge de la communauté dans la mesure où celle-ci les recueille.

« **1283.** Pour établir la nature et la valeur des biens compris dans la succession, l'époux qui succède doit faire procéder à un inventaire, à défaut duquel le conjoint ou ses héritiers peuvent, lors de la dissolution de la communauté, poursuivre les récompenses de droit et même faire preuve de la consistance et de la valeur des biens non inventoriés tant par titres et papiers domestiques que par témoins, et au besoin par la commune renommée.

« **1284.** Les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement sur la pleine propriété comprise dans l'hérédité, et en outre, en cas d'acceptation pure et simple, tant sur les biens propres de l'époux qui succède que sur les biens de la communauté, dans la mesure précisée à l'article 1285, sauf les récompenses respectives au cas où la dette ne doit pas rester à la charge de celui qui l'a payée.

« **1285.** Si la succession est échue au mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement sur ses biens propres et sur les biens de la communauté, sauf les biens réservés de la femme, sans qu'il y ait lieu de distinguer suivant que les biens de la succession demeurent ou non propres au mari.

Si la succession est échue à la femme et qu'elle l'accepte purement et simplement, sans opposition du mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement sur les biens propres et réservés de la femme, aussi bien que sur les biens de la communauté.

Mais si la succession échue à la femme est acceptée par elle malgré l'opposition du mari, les créanciers peuvent poursuivre leur paiement sur les biens de l'hérédité, sur ceux de la femme, tant propres que

“**1282.** Debts due by successions which fall to the consorts during marriage are chargeable to the consort who succeeds to the extent that the property of the succession remains his private property, and are chargeable to the community to the extent that the latter receives it.

“**1283.** To establish the nature and the value of the property comprised in the succession, the consort who succeeds must cause an inventory to be made, failing which the spouse or his heirs may, at the dissolution of the community, sue for lawful compensation and may even make proof of the description and value of the property not inventoried either by deeds or family papers or witnesses and, if necessary, by general rumour.

“**1284.** The creditors of the succession have the right to be paid out of the entire property comprising the inheritance and furthermore, in the case of outright acceptance, out of both the private property of the consort who succeeds and the property of the community to the extent stated in article 1285, subject to the respective compensations when the debt does not remain at the charge of him who paid it.

“**1285.** If the succession fall to the husband, the creditors of the succession have the right to be paid out of his private property and the property of the community, except the reserved property of the wife, without any distinction having to be made as to whether or not the property of the succession remains the private property of the husband.

If the succession fall to the wife and she accept it outright, without any opposition on the part of the husband, the creditors of the succession have the right to be paid out of the wife's private and reserved property, as well as out of the property of the community.

But if the succession falling to the wife is accepted by her in spite of the opposition of her husband, the creditors have the right to be paid out of the property of the inheritance, out of both the

réservés, et aussi sur les biens de la communauté, mais seulement jusqu'à concurrence du profit que celle-ci en retire. C'est au mari qu'il incombe de prouver la limite de l'émolument de la communauté. ».

wife's private and reserved property and also out of the property of the community but, as regards the latter, only to the extent that it benefited. It is for the husband to prove the limit to which the community has benefited."

C.c., aa.
1289-
1291,
remp.

36. Les articles 1289 à 1291 dudit code sont remplacés par les suivants:

36. Articles 1289 to 1291 of the said Code are replaced by the following:

C.C., aa.
1289-
1291, re-
placed.

« **1289.** Les règles établies par les articles 1282 et suivants régissent les dettes dépendant d'une donation ou d'un legs comme celles résultant d'une succession.

« **1289.** The rules established by article 1282 and the articles which follow it govern the debts attached to a gift or a legacy as well as those which result from a succession.

« **1290.** Les créanciers peuvent poursuivre le paiement des dettes contractées par le mari pendant le mariage non seulement sur ses biens propres, mais aussi sur les biens de la communauté, à l'exclusion toutefois des biens réservés de la femme.

« **1290.** The creditors have a right to be paid the debts contracted by the husband during the marriage not only from his private property, but also from the property of the community, to the exclusion, however, of the reserved property of the wife.

Les créanciers peuvent poursuivre le paiement des dettes contractées par la femme sans opposition du mari tant sur les biens de la communauté que sur les biens propres et réservés de la femme. Le mari peut s'opposer à un tel acte passé par son épouse dans les trois mois de la connaissance qu'il en a, s'il n'y a pas déjà consenti; le consentement ou le défaut d'opposition du mari à un acte de sa femme n'a pour effet que de lier la communauté.

The creditors have a right to be paid the debts contracted by the wife without opposition by her husband either from the community property or from her private or reserved property. If he has not already consented thereto, the husband may oppose such an act entered into by his wife within three months of his knowledge of it; the only effect of the consent of, or absence of opposition by, the husband is to bind the community.

Les créanciers peuvent poursuivre le paiement des dettes contractées par la femme malgré l'opposition du mari sur les biens propres et réservés de la femme, mais, sous réserve de l'article 180, ils ne peuvent poursuivre leur paiement sur les biens de la communauté que jusqu'à concurrence du profit que celle-ci a retiré de l'acte de la femme.

The creditors have a right to be paid the debts contracted by the wife, in spite of the opposition of the husband, from the private and reserved property of the wife, but, subject to article 180, their right to be paid from the property of the community is limited to the amount of profit it has derived from the act of the wife.

« **1291.** Toute dette qui n'est contractée par la femme qu'en vertu de la procuration générale ou spéciale du mari est à la charge du mari et de la communauté, et le créancier n'en peut poursuivre le paiement ni contre la femme ni sur ses biens propres ou réservés.

« **1291.** All debts which the wife contracts only in virtue of a general or special power of attorney from her husband are chargeable to her husband and the community; and the creditors cannot sue for their payment either against the wife or against her private or reserved property.

« **1291a.** La femme commune en biens qui exerce un négoce ou une profession, avec le consentement exprès ou tacite du mari, oblige et engage la communauté pour tout ce qui concerne ce négoce ou cette profession.

La femme commune en biens qui exerce un négoce ou une profession, malgré l'opposition du mari, n'engage la communauté que jusqu'à concurrence du profit que cette dernière en retire.

Les tiers sont censés avoir eu connaissance de l'opposition du mari à compter du jour où le mari a déposé, au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district où le négoce ou la profession est exercée, une déclaration à cet effet.

« **1291b.** Lorsqu'une dette entre en communauté pendant le mariage du chef d'un seul des époux, elle ne peut être poursuivie sur les biens propres de l'autre.

S'il y a solidarité, la dette est réputée entrer en communauté du chef des deux époux. Mais quand un époux ne fait que donner son consentement à l'obligation de l'autre, c'est seulement du chef de celui-ci que la dette entre en communauté.

« **1291c.** La communauté a droit à récompense si elle est forcée d'acquitter une dette assumée, pendant le mariage, par l'un des époux dans son intérêt exclusif. ».

C.c., titre
du par. 2,
rempl.

37. Le titre du paragraphe 2 qui précède l'article 1292 est remplacé par le suivant:

« § 2. *De l'administration de la communauté de meubles et acquêts et de l'effet des actes des époux.* ».

Id., a.
1292,
rempl.

38. L'article 1292 dudit code, remplacé par l'article 12 du chapitre 66 des lois de 1964, est de nouveau remplacé comme suit:

“**1291a.** A wife common as to property who carries on a trade or a calling, with the express or tacit consent of her husband, binds the community for all that relates to such trade or calling.

A wife common as to property who carries on a trade or a calling, despite the opposition of her husband, only binds the community to the extent of the benefit it derives from it.

Third persons shall be deemed to have had knowledge of the husband's opposition from the date that the husband has deposited a declaration to that effect in the office of the prothonotary of the Superior Court of the district where the trade or calling is carried on.

“**1291b.** When during the marriage the community becomes liable for a debt attributable to one of the consorts only, the payment of such debt cannot be claimed against the private property of the other.

When a debt for which the community is liable is joint and several, it is deemed to be attributable to both consorts; but when a consort gives his consent only to the incurring of the liability by the other, it becomes a debt of the community attributable to the latter only.

“**1291c.** The community is entitled to compensation when it is obliged to pay a debt incurred during the marriage by one of the consorts in his own interest only.

37. The title of paragraph 2 which precedes article 1292 is replaced by the following:

C.C.,
title of
par. 2,
replaced.

“§ 2. *Of the administration of the community of moveables and acquets and the effect of the acts of the consorts.*”.

38. Article 1292 of the said Code, replaced by section 12 of chapter 66 of the statutes of 1964, is again replaced as follows:

Id., a.
1292, re-
placed.

« **1292.** Le mari administre seul les biens de la communauté sous réserve des dispositions de l'article 1293 et des articles 1425a et suivants.

Il ne peut, sans le concours de sa femme, vendre, aliéner ou hypothéquer les immeubles de la communauté mais il peut, sans ce concours, vendre, aliéner ou nantir les biens meubles autres que les fonds de commerce et les meubles meublant affectés à l'usage du ménage.

Le mari ne peut, sans le concours de sa femme, disposer entre vifs à titre gratuit des biens de la communauté, excepté de sommes modiques et de présents d'usage.

Le présent article ne limite pas le droit d'un mari de désigner un tiers bénéficiaire d'une rente, d'une pension de retraite ou d'une assurance sur la vie, et aucune récompense n'est due en raison des sommes ou primes payées à même les biens de la communauté si le conjoint ou les enfants du mari ou du conjoint sont bénéficiaires. ».

C.C., a.
1294,
remp.

39. L'article 1294 dudit code, remplacé par l'article 13 du chapitre 66 des lois de 1964, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **1294.** Les condamnations pécuniaires, tant civiles que pénales, encourues par un époux pour crime, délit, quasi-délit ou pour tout manquement à une obligation procédant de la loi seule peuvent se poursuivre sur les biens de la communauté; toutefois, celles qui sont encourues par le mari ne peuvent s'exécuter sur les biens réservés de sa femme. ».

Id., aa.
1296-
1299,
remp.

40. Les articles 1296 à 1299 dudit code, remplacés par les articles 14 et 15 du chapitre 66 des lois de 1964, sont de nouveau remplacés par les suivants:

« **1296.** Sauf le cas de l'article 180, les actes faits par la femme malgré l'opposition du mari, tel qu'il est prévu par l'article 1290, n'engagent les biens de la communauté que jusqu'à concurrence du profit que cette dernière en retire.

“**1292.** The husband alone administers the property of the community subject to the provisions of article 1293 and articles 1425a and following.

He cannot sell, alienate or hypothecate without the concurrence of his wife any immovable property of the community but he can, without such concurrence, sell, alienate or pledge any moveable property other than a business or than household furniture in use by the family.

The husband cannot, without the concurrence of his wife, dispose by gratuitous title *inter vivos* of the property of the community, except small sums of money and customary presents.

This article does not limit the right of a husband to name a third person beneficiary of annuities, retirement pensions or life insurances, and no compensation is due by reason of the sums or premiums paid out of the property of the community if the beneficiary be the spouse or the children of either the husband or the spouse.”.

39. Article 1294 of the said Code, replaced by section 13 of chapter 66 of the statutes of 1964, is again replaced by the following:

C.C., a.
1294, re-
placed.

“**1294.** Pecuniary condemnations, whether civil or penal, incurred by the husband for criminal offences, offences, quasi-offences, or any failure to perform an obligation arising from the operation of the law solely, may be recovered out of the property of the community; however, those incurred by the husband cannot be executed against the reserved property of his wife.”.

40. Articles 1296 to 1299 of the said Code, replaced by sections 14 and 15 of chapter 66 of the statutes of 1964, are again replaced by the following:

Id., aa.
1296-
1299,

“**1296.** Saving the case of article 180, acts done by the wife, despite the opposition of her husband as provided for in article 1290, do not bind the property of the community beyond the benefit it derives from them.

« **1297.** La femme a l'administration et la libre disposition de tous ses biens propres, mais à charge de verser à la communauté, sur demande du mari, les revenus perçus et non consommés, de même que les biens acquis en en faisant emploi.

Elle exerce seule toutes les actions en justice se rapportant à ses biens propres. »

“**1297.** The wife has the administration and free disposal of all her private property, but must, on the request of her husband, turn over to the community the revenues received by her that remain unconsumed, as well as any property acquired therewith.

She exercises alone all actions relating to her private property.”

C.c., a.
1301, ab.

41. L'article 1301 dudit code, modifié par l'article 2 du chapitre 42 des lois de 1904, est abrogé.

41. Article 1301 of the said Code, C.C., a. 1301, repealed. amended by section 2 of chapter 42 of the statutes of 1904, is repealed.

Id., a.
1302, ab.

42. L'article 1302 dudit code est abrogé.

42. Article 1302 of the said Code is Id., a. 1302, repealed. repealed.

Id., a.
1305, mod.

43. L'article 1305 dudit code est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots « du mari » par les mots « de l'époux ».

43. Article 1305 of the said Code is Id., a. 1305, am. amended by replacing the word “husband” in the first line by the word “consort”.

Id., a.
1306, ab.

44. L'article 1306 dudit code est abrogé.

44. Article 1306 of the said Code is Id., a. 1306, repealed. repealed.

Id., a.
1307, remp.

45. L'article 1307 dudit code est remplacé par le suivant:

45. Article 1307 of the said Code is Id., a. 1307, replaced. replaced by the following:

« **1307.** La récompense du prix de l'immeuble ne s'exerce que sur la masse de la communauté; dans tous les cas, elle consiste dans le prix même qu'a rapporté la vente, et non dans la valeur réelle ou convenue de l'immeuble vendu. »

“**1307.** The compensation for the price of an immovable can be claimed only out of the mass of the community. In all cases, it consists of the price brought by the sale and not of the real or conventional value of the immovable sold.”

Id., a.
1308, mod.

46. L'article 1308 dudit code est modifié en remplaçant dans les cinquième et sixième lignes, les mots « personnels à l'un des époux » par les mots « propres à l'un d'eux ».

46. Article 1308 of the said Code is Id., a. 1308, am. amended by replacing the words “the consorts” in the sixth line by the word “them”.

Id., a.
1309, mod.

47. L'article 1309 dudit code est modifié en insérant, dans la première ligne, après le mot « commun », ce qui suit: « avant le 1^{er} juillet 1970 ».

47. Article 1309 of the said Code is Id., a. 1309, am. amended by inserting after the word “child” in the second line the words “before the 1st of July 1970”.

Id., titres, remp.

48. Le titre du paragraphe 3 dudit code qui précède l'article 1310 ainsi que le titre qui précède l'article 1310 et intitulé « I. De la dissolution de la communauté. » sont remplacés par ce qui suit:

48. The title of paragraph 3 of the said Code, which precedes article 1310, and the title preceding article 1310, which reads “I. Of the Dissolution of the Community.”, are replaced by the following: Id., titres, replaced.

« § 3. De la dissolution de la communauté. ».

“§ 3. Of the dissolution of the community.”.

C.c., a.
1310,
remp.

49. L'article 1310 dudit code, modifié par l'article 2 du chapitre 38 des lois de 1906, est remplacé par le suivant:

49. Article 1310 of the said Code, amended by section 2 of chapter 38 of the statutes of 1906, is replaced by the following:

C.C., a.
1310, re-
placed.

« **1310.** La communauté se dissout pour les mêmes causes que celles qui sont prévues à l'article 1266r pour la société d'acquêts. ».

“**1310.** The community is dissolved for the same reasons as those provided in article 1266r for the partnership of acquets.”.

Id., a.
1311, ab.

50. L'article 1311 dudit code, remplacé par l'article 18 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est abrogé.

50. Article 1311 of the said Code, replaced by section 18 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is repealed.

Id., a.
1311, re-
pealed.

Id., a.
1312, ab.

51. L'article 1312 dudit code, remplacé par l'article 19 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est abrogé.

51. Article 1312 of the said Code, replaced by article 19 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is repealed.

Id., a.
1312, re-
pealed.

Id., a.
1314, ab.

52. L'article 1314 dudit code est abrogé.

52. Article 1314 of the said Code is repealed.

Id., a.
1314, re-
pealed.

Id., a.
1314a, ab.

53. L'article 1314a dudit code, édicté par l'article 25 du chapitre 50 des lois de 1896/1897, est abrogé.

53. Article 1314a of the said Code, enacted by section 25 of chapter 50 of the statutes of 1896/1897, is repealed.

Id., a.
1314a, re-
pealed.

Id., a.
1314b, ab.

54. L'article 1314b dudit code, édicté par l'article 25 du chapitre 50 des lois de 1896/1897 et modifié par l'article 3 du chapitre 72 des lois de 1947, est abrogé.

54. Article 1314b of the said Code, enacted by section 25 of chapter 50 of the statutes of 1896/1897 and amended by section 3 of chapter 72 of the statutes of 1947, is repealed.

Id., a.
1314b, re-
pealed.

Id., a.
1314e, ab.

55. L'article 1314e dudit code, édicté par l'article 25 du chapitre 50 des lois de 1896/1897, est abrogé.

55. Article 1314e of the said Code, enacted by section 25 of chapter 50 of the statutes of 1896/1897, is repealed.

Id., a.
1314e, re-
pealed.

Id., aa.
1315-
1317, ab.

56. Les articles 1315 à 1317 dudit code sont abrogés.

56. Articles 1315 to 1317 of the said Code are repealed.

Id., aa.
1315-
1317, re-
pealed.

Id., a.
1318, ab.

57. L'article 1318 dudit code, remplacé par l'article 17 du chapitre 66 des lois de 1964, est abrogé.

57. Article 1318 of the said Code, replaced by section 17 of chapter 66 of the statutes of 1964, is repealed.

Id., a.
1318, re-
pealed.

Id., a.
1319, ab.

58. L'article 1319 dudit code est abrogé.

58. Article 1319 of the said Code is repealed.

Id., a.
1319, re-
pealed.

Id., a.
1320, ab.

59. L'article 1320 dudit code, remplacé par l'article 23 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est abrogé.

59. Article 1320 of the said Code, replaced by section 23 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is repealed.

Id., a.
1320, re-
pealed.

Id., aa.
1321,
1322, ab.

60. Les articles 1321 et 1322 dudit code sont abrogés.

60. Articles 1321 and 1322 of the said Code are repealed.

Id., aa.
1321,
1322, re-
pealed.

C.c., titre
retranché.

61. Ledit code est modifié en retranchant le titre qui précède l'article 1323.

61. The said Code is amended by striking out the title which precedes article 1323. C.C., title struck out.

Id., aa.
1323-
1332, ab.

62. Les articles 1323 à 1332 dudit code, remplacés par l'article 1 du chapitre 52 des lois de 1896/1897, sont abrogés.

62. Articles 1323 to 1332 of the said Code, replaced by section 1 of chapter 52 of the statutes of 1896/1897, are repealed. Id., aa. 1323-1332, repealed.

Id., a.
1342,
mod.

63. L'article 1342 dudit code, modifié par l'article 1 du chapitre 62 des lois de 1913/1914, par l'article 1 du chapitre 33 des lois de 1916 (1^{re} session) et par l'article 46 du chapitre 20 des lois de 1966, est de nouveau modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Cet inventaire doit être fait en forme notariée et porter minute. ».

63. Article 1342 of the said Code, amended by section 1 of chapter 62 of the statutes of 1913/1914, by section 1 of chapter 33 of the statutes of 1916 (1st session) and by section 46 of chapter 20 of the statutes of 1966, is again amended by adding the following paragraph:

“This inventory must be made in notarial form *en minute*.”.

Id., a.
1345,
mod.

64. L'article 1345 dudit code est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot « notarié », les mots « portant minute ».

64. Article 1345 of the said Code is amended by inserting after the word “form” in the third line the words “*en minute*”. Id., a. 1345, am.

Id., a.
1353a,
1353b, aj.

65. Ledit code est modifié en insérant, après l'article 1353, les suivants:

65. The said Code is amended by inserting after article 1353 the following: Id., aa. 1353a, 1353b, ad.

« **1353a.** La renonciation à la communauté doit être enregistrée tel que prévu au titre *De l'enregistrement des droits réels*.

Lorsque la dissolution du régime résulte d'un jugement de séparation de corps ou de biens, la renonciation doit être enregistrée au bureau d'enregistrement dans la circonscription duquel le mari était domicilié au temps où la demande a été intentée ou, si le mari avait alors quitté la province, au bureau d'enregistrement dans la circonscription duquel les époux ont eu leur dernier domicile commun avant l'institution de l'action.

Cet enregistrement se fait par dépôt.

« **1353b.** Au cas de renonciation de la femme, le mari peut être poursuivi pour toutes les dettes de la communauté encore existantes.

Il n'est toutefois tenu de celles entrées en communauté du chef de la femme que jusqu'à concurrence de son émolument, pourvu qu'il y ait eu un bon et fidèle inventaire, et il possède un recours en

“**1353a.** The renunciation of the community must be registered as provided for in the title *Of Registration of Real Rights*.

When the dissolution of the regime results from a judgment of separation from bed and board or of property, the renunciation must be registered in the registry office of the registration division in which the husband was domiciled at the time when the suit was brought, or, if the husband had then left the Province, in the registry office of the registration division in which the consorts had their last common domicile before the institution of the action.

This registration is effected by deposit.

“**1353b.** In case of the renunciation by the wife, the husband may be sued for all the debts of the community still outstanding.

He is, however, bound for those of the community attributable to his wife only to the extent of the benefit he derives from the community, provided there has been a good and faithful inventory; and he has

répétition contre la femme ou ses héritiers, si c'est à charge de récompense que la dette était entrée en communauté. »

a right of recovery against his wife or her heirs if the debt became a liability of the community subject to compensation."

C.c., a.
1357,
mod.

66. L'article 1357 dudit code est modifié:

66. Article 1357 of the said Code is amended: C.C., a.
1357, am.

a) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 1, le mot « personnels » par le mot « propres »;

(a) by replacing the word "personnels", in the first line of paragraph 1 of the French version, by the word "propres".

b) en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

(b) by replacing paragraph 2 by the following:

« 2. Le prix de ses immeubles qui ont été aliénés pendant la communauté ou les deniers obtenus en remplacement et dont il n'a pas été fait remploi; ».

"2. The price of such of his immoveables as have been alienated during the community or the money obtained in replacement and not reinvested;"

Id., a.
1359,
mod.

67. L'article 1359 dudit code est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, le mot « personnels » par le mot « propres ».

67. The French version of article 1359 of the said Code is amended by replacing the word "personnels", in the second line of the second paragraph, by the word "propres". Id., a.
1359, Fr.
vers., am.

Id., a.
1365,
mod.

68. L'article 1365 dudit code est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot « personnels » par le mot « propres ».

68. The French version of article 1365 of the said Code is amended by replacing the word "personnels" in the last line by the word "propres". Id., a.
1365, Fr.
vers., am.

Id., a.
1367,
mod.

69. L'article 1367 dudit code est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot « personnels » par le mot « propres ».

69. The French version of article 1367 of the said Code is amended by replacing the word "personnels" in the second line by the word "propres". Id., a.
1367, Fr.
vers., am.

Id., aa.
1369-
1375,
remp.

70. Les articles 1369 à 1375 dudit code sont remplacés par les suivants:

70. Articles 1369 to 1375 of the said Code are replaced by the following: Id., aa.
1369-
1375, re-
placed.

« **1369.** Après le partage, chacun des époux peut être poursuivi pour la totalité des dettes encore existantes qui étaient entrées en communauté de son chef.

"**1369.** After the partition, each consort may be sued for the full amount of outstanding debts that are liabilities of the community attributable to him.

« **1370.** Chacun des époux ne peut être poursuivi que pour la moitié des dettes qui étaient entrées en communauté du chef de son conjoint.

"**1370.** Each consort may be sued only for one half of the debts that are liabilities of the community attributable to his spouse.

Il n'en est tenu toutefois que jusqu'à concurrence de son émolument, pourvu qu'il y ait eu un bon et fidèle inventaire.

Nevertheless he is bound only to the extent of the benefit he derives from the community, provided there has been a good and faithful inventory.

« **1371.** Les époux contribuent entre eux, chacun pour moitié, aux dettes de la communauté pour lesquelles il n'était pas dû de récompense, ainsi qu'aux frais de scellé, inventaire, vente de mobilier, liquidation, licitation et partage.

"**1371.** As between themselves, the consorts each contribute for one half to those debts of the community for which no compensation is owing, as well as to the expenses of seals, inventories, sales of moveable property, liquidation, licitation and partition.

L'époux supporte seul les dettes qui n'étaient devenues communes que sauf récompense à sa charge.

The consort bears alone the debts which only became liabilities of the community subject to compensation by him.

« **1372.** L'époux qui peut se prévaloir du bénéfice prévu au deuxième alinéa de l'article 1370 ne contribue aux dettes qui étaient entrées en communauté du chef de son conjoint que jusqu'à concurrence de son émolument, à moins qu'il ne s'agisse de dettes pour lesquelles il aurait lui-même dû récompense.

“**1372.** A consort who is entitled to avail himself of the second paragraph of article 1370 only contributes to the debts of the community attributable to his spouse to the extent of the benefit he derives from the community, unless they are debts for which he himself would have owed compensation.

« **1373.** L'époux qui a payé une dette au delà de la portion dont il était tenu par application des articles précédents n'a point, pour cet excédent, de recours en répétition contre le créancier, à moins que la quittance n'exprime qu'il n'entend payer que dans la limite de son obligation.

“**1373.** A consort who has paid a greater portion of a debt than that for which he was bound under the preceding articles has no recourse against the creditor to recover the excess, unless the receipt discloses his intention to pay only to the extent of his liability.

Il a toutefois un recours contre son conjoint. ».

He nevertheless has a recourse against his spouse.”.

C.C., aa.
1377,
1378,
remp.

71. Les articles 1377 et 1378 dudit code sont remplacés par les suivants:

71. Articles 1377 and 1378 of the said Code are replaced by the following:

C.C., aa.
1377,
1378, re-
placed.

« **1377.** Les dispositions des articles précédents ne font point obstacle à ce que, sans préjudicier aux droits des tiers, une clause de partage oblige l'un ou l'autre des époux à payer une quotité des dettes autre que celle qui est fixée ci-dessus, ou même à acquitter le passif entièrement.

“**1377.** The provisions of the preceding articles do not preclude a clause in the partition obliging one or other of the consorts, without prejudice to the rights of third parties, to pay a share of the debts other than that determined above, or even to pay the whole of the debts.

« **1378.** Les héritiers des époux exercent en cas de dissolution de la communauté les mêmes droits que celui des époux qu'ils représentent et sont soumis aux mêmes obligations. ».

“**1378.** The heirs of the consorts exercise the same rights and are subject to the same obligations, on the dissolution of the community, as the consort they represent.”.

Id., a.
1381,
mod.

72. L'article 1381 dudit code est modifié en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par les suivants:

72. Article 1381 of the said Code is amended by replacing paragraphs 1 and 2 by the following:

Id., a.
1381, am.

« 1. Les biens qui lui sont propres ou ceux qui ont été acquis en remploi;

“1. Her private property or that which has been acquired in replacement of it;

« 2. Le prix des biens propres aliénés ou les deniers obtenus en remplacement et dont l'emploi ou le remploi n'a pas été fait; ».

“2. The price of her private property that has been alienated or the money that has been received in replacement and not invested or reinvested;”.

Id., a.
1382,
remp.

73. L'article 1382 dudit code est remplacé par le suivant:

73. Article 1382 of the said Code is replaced by the following:

Id., a.
1382, re-
placed.

« **1382.** La femme renonçante est déchargée de toute contribution aux dettes de la communauté, tant à l'égard du mari qu'à l'égard des créanciers.

Elle reste toutefois tenue des dettes qu'elle a assumées personnellement. »

C.c., a.
1383,
mod.

74. L'article 1383 dudit code est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, le mot « personnels » par le mot « propres ».

Id., titre,
remp.

75. Le titre de la section II précédant l'article 1384 dudit code est remplacé par le suivant:

« SECTION II.

« DES PRINCIPALES CLAUSES MODIFICATIVES DE LA COMMUNAUTÉ DE MEUBLES ET ACQUÊTS. ».

Id., a.
1384,
mod.

76. L'article 1384 dudit code est modifié:

a) en retranchant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot « légale »;

b) en insérant après le paragraphe 1 du deuxième alinéa, le suivant:

« 1a. Que seuls les acquêts entreront en communauté; ».

Id., a.
1389,
mod.

77. L'article 1389 dudit code est modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par le suivant:

« Le défaut de tel inventaire ou titre rend l'époux non recevable à exercer la reprise du mobilier qui lui est échu pendant le mariage. ».

Id., a.
1393,
mod.

78. L'article 1393 dudit code est modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par le suivant:

« Lorsque l'époux n'a ameubli un immeuble que pour une certaine somme, il en conserve l'administration et il peut en disposer comme s'il s'agissait d'un propre. ».

Id., a.
1394,
mod.

79. L'article 1394 dudit code est modifié en retranchant le deuxième alinéa.

Id., a.
1399,
mod.

80. L'article 1399 dudit code est modifié:

« **1382.** The wife who renounces is freed from all contribution to the debts of the community, both as regards her husband and as regards creditors.

She remains liable, however, for debts she assumed personally.".

74. The French version of article 1383 of the said Code is amended by replacing the word "personnels" in the third line of the first paragraph by the word "propres".

75. The title of section II which precedes article 1384 of the said Code is replaced by the following:

"SECTION II.

"OF THE PRINCIPAL CLAUSES WHICH MAY MODIFY THE COMMUNITY OF MOVEABLES AND ACQUESTS."

76. Article 1384 of the said Code is amended:

(a) by striking out the word "legal" in the first line of the first paragraph;

(b) by inserting after paragraph 1 of the second paragraph the following:

"1a. That acquets alone shall enter into the community;".

77. Article 1389 of the said Code is amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

"In default of such inventory or title, the consort forfeits his right to take back the moveable property which has fallen to him during the marriage."

78. Article 1393 of the said Code is amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

"When the consort has contributed as moveable an immoveable only to the extent of a certain sum, he retains the administration thereof and may dispose of it as if it were private property."

79. Article 1394 of the said Code is amended by striking out the second paragraph.

80. Article 1399 of the said Code is amended:

a) en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot « personnels » par le mot « propres »;

b) en retranchant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa ce qui suit: « , après la dissolution de la communauté ».

C.c., a.
1404,
mod.

81. L'article 1404 dudit code est modifié en retranchant dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, ce qui suit: « par suite de la séparation soit de corps et de biens, soit de biens seulement ».

Id., aa.
1413,
1414,
remp.

82. Les articles 1413 et 1414 dudit code sont remplacés par le suivant:

« **1413.** Dans tous les cas où il n'y a pas été dérogé explicitement ou implicitement par le contrat, la communauté reste soumise aux règles de la communauté de meubles et acquêts. ».

Id., titre,
ab.

83. Le titre précédant l'article 1422 dudit code et intitulé « II. De la clause de séparation de biens. » est abrogé.

Id., a.
1422, ab.

84. L'article 1422 dudit code, remplacé par l'article 20 du chapitre 66 des lois de 1964, est abrogé.

Id., a.
1423, ab.

85. L'article 1423 dudit code est abrogé.

Id., a.
1425, ab.

86. L'article 1425 dudit code est abrogé.

Id., titre
et aa.
1425a-
1425c,
remp.

87. Le titre du chapitre deuxième A du titre quatrième du livre troisième, ainsi que les articles 1425a, 1425b, et 1425c dudit code, édictés par l'article 27 du chapitre 101 des lois de 1930/1931 et remplacés par l'article 22 du chapitre 66 des lois de 1964, sont de nouveau remplacés par ce qui suit:

SECTION III.

DES BIENS RÉSERVÉS.

« **1425a.** Les produits du travail personnel de la femme commune en biens,

(a) by replacing the word "personnels" in the fifth line of the first paragraph of the French version by the word "propres";

(b) by striking out the words " , after the dissolution of the community" in the fourth and fifth lines of the second paragraph.

81. Article 1404 of the said Code is amended by striking out the words "in consequence of separation from bed and board or of separation of property only" in the second and third lines of the first paragraph.

82. Articles 1413 and 1414 of the said Code are replaced by the following:

"**1413.** The community remains subject to the rules of the community of moveables and acquets in all cases in which they have not been derogated from by the contract, explicitly or implicitly."

83. The title preceding article 1422 of the said Code, entitled "II. Of the Clause of Separation of Property.", is repealed.

84. Article 1422 of the said Code, replaced by section 20 of chapter 66 of the statutes of 1964, is repealed.

85. Article 1423 of the said Code is repealed.

86. Article 1425 of the said Code is repealed.

87. The title of Chapter Second A of Title Fourth of Book Third, and articles 1425a, 1425b and 1425c of the said Code, enacted by section 27 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931 and replaced by section 22 of chapter 66 of the statutes of 1964, are again replaced by the following:

"SECTION III.

"OF RESERVED PROPERTY.

"**1425a.** The proceeds of the personal work of the wife common as to property,

les économies qui en proviennent et les meubles ou immeubles qu'elle acquiert en en faisant emploi, sont, à peine de nullité de toute convention contraire, réservés à l'administration de la femme, et elle en a la jouissance et la libre disposition.

La femme ne peut, cependant, sans le concours de son mari, les aliéner à titre gratuit, ni aliéner ou hypothéquer les immeubles, ni aliéner ou nantir les fonds de commerce et les meubles meublants affectés à l'usage du ménage.

Elle peut ester en justice, sans autorisation, dans toute action ou contestation relative à ses biens réservés.

Ces biens réservés ne comprennent pas les gains résultant du travail commun des époux.

Le présent article ne limite pas le droit de la femme de désigner un tiers bénéficiaire d'une rente, d'une pension de retraite ou d'une assurance sur la vie, et aucune récompense n'est due en raison des sommes ou primes payées à même les biens réservés si le conjoint ou les enfants de la femme ou du conjoint sont bénéficiaires. ».

C.c., aa.
1426-
1471,
remp.

88. Le chapitre troisième du titre quatrième du livre troisième dudit code, comprenant les articles 1426 à 1471, est remplacé par ce qui suit:

« CHAPITRE TROISIÈME.

« DE L'USUFRUIT LÉGAL DU CONJOINT SURVIVANT.

« **1426.** Après la dissolution du régime légal ou du régime de communauté par décès, et en l'absence de testament à ce contraire, le survivant des conjoints a la jouissance des acquêts ou des biens de la communauté venant à ses enfants du chef du conjoint prédécédé; cette jouissance dure quant à chacun des enfants jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de dix-huit ans accomplis ou jusqu'à son émancipation.

« **1427.** Sont à charge de cette jouissance:

1. Les charges auxquelles sont tenus les usufruitiers;

the savings therefrom and the moveable or immoveable property she acquires by investing them, are, on pain of the nullity of any covenant to the contrary, reserved to the administration of the wife, and she has the enjoyment and free disposal of them.

The wife cannot, however, alienate them by gratuitous title, nor alienate or hypothecate the immoveables, nor alienate or pledge the stocks in trade and the household furniture in use by the family, without the concurrence of her husband.

She may appear before the courts without authorization in any action or contestation relating to her reserved property.

Such reserved property shall not include the earnings from the joint work of the consorts.

This article does not limit the right of the wife to name a third person beneficiary of annuities, retirement pensions or life insurances, and no compensation is due by reason of the sums or premiums paid out of the reserved property if the beneficiary be the spouse or the children of either the wife or the spouse.".

88. Chapter Third of Title Fourth of Book Third of the said Code, comprising articles 1426 to 1471, is replaced by the following:

C.C., aa.
1426-
1471, re-
placed.

"CHAPTER THIRD.

"OF THE LEGAL USUFRUCT OF THE SURVIVING CONSORT.

"**1426.** After the dissolution by death of the legal regime or of the community regime and in the absence of any will to the contrary, the surviving consort has the enjoyment of the acquets or of the property of the community coming to their children from the deceased consort; such usufruct lasts as to each child until he is of the age of eighteen years or until he is emancipated.

"**1427.** The obligations incurred by this enjoyment are:

1. Those to which usufructuaries are held;

2. La nourriture, l'entretien et l'éducation des enfants, selon leur fortune;

3. Le paiement des arrérages ou intérêts des capitaux;

4. Les frais funéraires et ceux de dernière maladie du conjoint prédécédé.

« 1428. Cette jouissance cesse dans le cas d'un second mariage.

« 1429. Elle ne s'étend pas aux biens donnés ou légués sous la condition expresse que les père et mère n'en jouiront pas.

« 1430. Dans les trois mois du décès d'un des époux, le survivant est tenu de faire inventaire des biens sur lesquels porte son usufruit.

« 1431. Cet inventaire doit être fait par acte notarié portant minute et avec un légitime contradicteur.

« 1432. Le survivant, sur requête présentée à l'un des juges de la Cour supérieure dans le délai fixé par l'article 1430, peut obtenir, à la discrétion du juge, que ce délai soit prolongé.

« 1433. Le défaut d'inventaire dans le délai mentionné fait perdre à l'époux survivant la jouissance des revenus de ses enfants mineurs.

« 1434. Le subrogé tuteur qui n'a point obligé le survivant à faire inventaire dans le délai, est solidairement tenu avec lui de toutes les condamnations qui peuvent être prononcées au profit des mineurs.

« 1435. Le subrogé tuteur peut demander la cessation de la jouissance du conjoint survivant si celui-ci ne se conforme pas aux obligations ci-dessus mentionnées résultant de son usufruit.

À défaut par le subrogé tuteur de demander cette cessation d'usufruit, tout parent des mineurs, jusqu'au degré du cousin germain inclusivement, peut demander la nomination d'un tuteur *ad hoc* pour poursuivre cette demande.

2. The food, maintenance and education of the children, according to their fortune;

3. The payment of arrears or interest on capital;

4. The funeral expenses and those of the last illness of the predeceased consort.

“1428. This enjoyment ceases in the event of a second marriage.

“1429. It does not extend to the property given or bequeathed upon the express condition that the father and mother shall not enjoy it.

“1430. Within the three months next after the decease of one of the consorts, the survivor is obliged to make an inventory of the property subject to his usufruct.

“1431. The inventory must be made by notarial deed *en minute* and in the presence of a person qualified to contest.

“1432. The survivor, upon a motion presented to one of the judges of the Superior Court within the delay fixed by article 1430, may obtain, at the discretion of the judge, an extension of such delay.

“1433. The want of an inventory within the delay mentioned causes the surviving consort to lose the enjoyment of the revenue of his minor children.

“1434. The subrogate tutor who has not compelled the survivor to make an inventory within the delay is jointly and severally liable with him for all the condemnations that may be pronounced in favour of the minors.

“1435. The subrogate tutor may demand that the usufruct of the surviving consort cease if the latter does not fulfil the above obligations resulting from his usufruct.

In default of the subrogate tutor so demanding that the usufruct cease, any relation of the minor to the degree of cousin german inclusive, may demand the appointment of a tutor *ad hoc* for the purpose of proceeding with such demand.

« CHAPITRE QUATRIÈME.

"CHAPTER FOURTH.

« DE LA SÉPARATION DE BIENS.

"OF SEPARATION OF PROPERTY.

SECTION I.

SECTION I.

« DE LA SÉPARATION DE BIENS CONVENTIONNELLE.

"OF CONVENTIONAL SEPARATION OF PROPERTY.

« **1436.** Le régime de séparation de biens conventionnelle existe lorsque les époux l'ont stipulé dans leur contrat de mariage.

"**1436.** The regime of conventional separation of property exists when the consorts have stipulated it in their marriage contract.

« **1437.** Sous le régime de séparation de biens, chaque époux a l'administration, la jouissance et la libre disposition de ses biens tant mobiliers qu'immobiliers.

"**1437.** Under the regime of separation of property, each consort has the administration, enjoyment, and free disposal of his property both moveable and immoveable.

« **1438.** Chaque époux contribue aux charges du mariage suivant les conventions contenues au contrat de mariage ou, à défaut, en proportion de leurs facultés respectives.

"**1438.** Each consort contributes to the expenses of marriage according to the covenants contained in the marriage contract and in default thereof in proportion to their respective resources.

À défaut d'accord entre les époux, le tribunal peut, à la requête de l'un ou de l'autre, décider de la part contributoire de chacun.

In default of agreement between the consorts, the court may, on the motion of either, determine the contributory share of each.

« **1439.** Les biens sur lesquels aucun des époux ne peut justifier d'une propriété exclusive sont réputés appartenir aux deux indivisément, à chacun pour moitié.

"**1439.** Property with respect to which neither consort can establish an exclusive right of ownership is deemed to be held in undivided ownership one half by each.

« SECTION II.

"SECTION II.

« DE LA SÉPARATION DE BIENS JUDICIAIRE.

"OF JUDICIAL SEPARATION OF PROPERTY.

« **1440.** Sous le régime de la société d'acquêts, la séparation de biens peut être poursuivie par l'un ou l'autre des époux, lorsque l'application des règles du régime se révèle contraire à l'intérêt du ménage.

"**1440.** Under the regime of the partnership of acquests, either of the consorts may obtain the separation of property when it is revealed that the application of the rules of the regime is contrary to the interests of the household.

« **1441.** Sous tout régime de communauté, la séparation de biens ne peut être poursuivie que par la femme et dans les cas suivants:

"**1441.** Under any regime of community, separation of property can be obtained by the wife only and in the following cases:

1. Lorsque ses intérêts sont mis en péril;
2. Lorsque le mari l'a abandonnée ou qu'elle est forcée de pourvoir seule, ou avec ses enfants, aux besoins de la famille.

1. When her interests are imperilled;
2. When the husband has abandoned her or she is forced to provide alone or with her children for the needs of the family.

« **1442.** La séparation de biens prononcée en justice remonte, quant à ses effets, au jour de la demande.

Elle est sans effet tant qu'elle n'a pas été exécutée en la manière réglée au Code de procédure civile, à moins qu'elle ne soit jointe à un jugement de séparation de corps ou ne résulte de ce jugement.

« **1443.** L'un ou l'autre des époux peut, au cours de l'instance en séparation de biens, enregistrer sur tout immeuble qui fait partie des acquêts ou de la communauté un avis de la demande.

« **1444.** Si les époux étaient mariés sous un régime communautaire et que le montant de la sentence en liquidation des droits de la femme n'est pas payé volontairement, l'exécution forcée a lieu comme dans les cas ordinaires.

Néanmoins, le mari peut contraindre sa femme à recevoir en paiement des immeubles, sur estimation par experts, pourvu que ces immeubles soient convenables et ne rendent pas la condition de la femme désavantageuse.

« **1445.** Les créanciers des époux ne peuvent demander la séparation, même du consentement de l'époux débiteur.

Néanmoins, au cas de déconfiture d'un époux, les créanciers de l'autre peuvent exercer les droits de leur débiteur jusqu'à concurrence de leurs créances.

« **1446.** Les créanciers d'un époux peuvent se pourvoir contre la séparation de biens prononcée et même exécutée en fraude de leurs droits; ils peuvent même intervenir dans l'instance sur la demande en séparation pour la contester.

« **1447.** Les époux judiciairement séparés de biens doivent contribuer, chacun proportionnellement à ses facultés, tant aux frais du ménage qu'à ceux de l'éducation des enfants communs.

“**1442.** Separation of property judicially obtained has a retroactive effect to the day of the institution of the action.

It has no effect so long as it has not been carried into execution in the manner provided for in the Code of Civil Procedure, unless it is joined to a judgment of separation from bed and board or results from such judgment.

“**1443.** Either of the consorts may, during the proceedings in separation of property, register against any immovable forming part of the acquets or of the community a notice that suit has been brought.

“**1444.** If the consorts were married under a community regime and if the amount at which the rights of the wife have been determined is not voluntarily paid, execution may be enforced as in ordinary cases.

Nevertheless, the husband may compel the wife to receive immoveables in payment, at a valuation established by experts, provided such immoveables are suitable and do not prejudice her interests.

“**1445.** The creditors of the consorts cannot ask for separation, even with the consent of the consort who is their debtor.

Nevertheless, in the case of insolvency of a consort, the creditors of the other may exercise the rights of their debtor to the extent of their claims.

“**1446.** The creditors of a consort may adopt proceedings against a separation of property which has been pronounced, or even executed, in fraud of their rights; they may even intervene in the suit in which it is demanded, to contest it.

“**1447.** Consorts judicially separated as to property must contribute, each in proportion to his means, to the expenses of the household as well as to those of the education of their common children.

« **1448.** Les époux judiciairement séparés de biens sont dans la même situation que les époux conventionnellement séparés de biens.

« **1449.** La dissolution de la société d'acquêts ou de la communauté opérée par la séparation, soit de corps et de biens, soit de biens seulement, ne donne pas ouverture aux droits de survie, à moins que le contraire n'ait été spécialement stipulé par le contrat de mariage.

« SECTION III.

« DISPOSITIONS DIVERSES. ».

C.c., a.
1424, re-
numéroté
et mod.

89. L'article 1424 dudit code, remplacé par l'article 21 du chapitre 66 des lois de 1964, est:

a) renuméroté et devient l'article 1450; et

b) modifié en ajoutant un troisième alinéa comme suit:

« Aucun autre acte juridique fait avant le 1^{er} juillet 1964 par une femme séparée de biens ne peut être invalidé pour cause de défaut de consentement de son mari, à moins que la nullité n'en soit prononcée dans une instance commencée avant le 1^{er} juillet 1970. ».

Id., a.
1483, ab.

90. L'article 1483 dudit code est abrogé.

Id., a.
1834,
mod.

91. L'article 1834 dudit code, modifié par l'article 1 du chapitre 38 des lois de 1902, l'article 5 du chapitre 62 des lois de 1923/1924 et l'article 1 du chapitre 95 des lois de 1937, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les sixième, septième, huitième et neuvième lignes du troisième alinéa les mots « le jour du commencement de ce commerce, ou dans les quinze jours qui suivent la date de son mariage, une déclaration par écrit constatant si elle est commune en biens ou séparée de biens; » par ce qui suit: « la date du commencement de ce commerce, ou la date de son mariage, ou la date d'un jugement homologuant une modification à son régime matrimonial, une déclaration par écrit attestant le régime matrimonial sous lequel elle est mariée; au cas de société d'acquêts ou ».

« **1448.** Consorts judicially separate as to property are in the same situation as consorts conventionally separate as to property.

« **1449.** The dissolution of the partnership of acquets or of the community effected by separation, either from bed and board or as to property only, does not give rise to the rights of survivorship, unless the contrary has been expressly stipulated in the contract of marriage.

"SECTION III.

"MISCELLANEOUS."

89. Article 1424 of the said Code, replaced by section 21 of chapter 66 of the statutes of 1964, is:

(a) renumbered and shall become article 1450; and

(b) amended by adding a third paragraph as follows:

"No other juridical act made before July 1st, 1964, by a wife separate as to property shall be invalid for lack of her husband's consent, unless it is declared null in proceedings instituted before July 1st, 1970."

C.C., a.
1424, re-
numbered,
am.

90. Article 1483 of the said Code is repealed.

Id., a.
1483, re-
pealed.

91. Article 1834 of the said Code, amended by section 1 of chapter 38 of the statutes of 1902, section 5 of chapter 62 of the statutes of 1923/1924 and section 1 of chapter 95 of the statutes of 1937, is again amended by replacing the words "day on which trading commenced, or within fifteen days from the date of his marriage, a declaration in writing stating if he is under community or is separate as to property;" in the fifth, sixth, seventh and eighth lines of the third paragraph by the following: "date on which trading commenced, or from the date of his marriage, or from the date of a judgment homologating a modification of his matrimonial regime, a declaration in writing attesting the matrimonial regime under which he is married; in case of a partnership of acquets or".

Id., a.
1834, am.

- C.C., a.
2029, ab. **92.** L'article 2029 dudit code est abrogé. **92.** Article 2029 of the said Code is repealed. C.C., a.
2029, re-
pealed.
- Id., a.
2113, ab. **93.** L'article 2113 dudit code, modifié par l'article 13 du chapitre 72 des lois de 1947 et l'article 8 du chapitre 45 des lois de 1948, est abrogé. **93.** Article 2113 of the said Code, amended by section 13 of chapter 72 of the statutes of 1947 and section 8 of chapter 45 of the statutes of 1948, is repealed. Id., a.
2113, re-
pealed.
- Id., a.
2114, ab. **94.** L'article 2114 dudit code est abrogé. **94.** Article 2114 of the said Code is repealed. Id., a.
2114, re-
pealed.
- Id., a.
2115, ab. **95.** L'article 2115 dudit code, modifié par l'article 14 du chapitre 72 des lois de 1947 et l'article 9 du chapitre 45 des lois de 1948, est abrogé. **95.** Article 2115 of the said Code, amended by section 14 of chapter 72 of the statutes of 1947 and section 9 of chapter 45 of the statutes of 1948, is repealed. Id., a.
2115, re-
pealed.
- Id., a.
2234, ab. **96.** L'article 2234 dudit code est abrogé. **96.** Article 2234 of the said Code is repealed. Id., a.
2234, re-
pealed.
- Demande
caduque,
etc. **97.** Toute demande faite avant le 1^{er} juillet 1970 en vertu des articles 1298 et 1425b du Code civil tels qu'ils se liaient immédiatement avant cette date est caduque, et les pouvoirs qui auraient été accordés au mari par application de ces articles cessent de plein droit. **97.** Any proceedings instituted before the 1st of July 1970 under articles 1298 and 1425b of the Civil Code, as they read immediately before such date, are null and void, and the powers that may have been granted to the husband by the application of these articles cease *pleno jure*. Proceed-
ing null,
etc.
- Douaires
établis
avant le
1^{er} juillet
1970. **98.** Les douaires, légal ou conventionnel établis avant le 1^{er} juillet 1970 demeurent assujettis aux dispositions du Code civil les régissant, comme si ces dispositions n'avaient pas été remplacées. **98.** Legal or conventional dowers established before the 1st of July 1970 remain subject to the provisions of the Civil Code which govern them, as if such provisions had not been replaced. Dowers
estab-
lished
before
1 July
1970.
- Mariages
avant le
1^{er} juillet
1970. **99.** Les conjoints qui se sont mariés avant le 1^{er} juillet 1970 ont désormais la capacité et les droits que la présente loi leur reconnaît suivant leur régime matrimonial. **99.** Consorts who married before the 1st of July 1970 shall henceforth have the capacity and rights granted to them by this act according to their matrimonial regime. Marriages
before
1 July
1970.
- Droits
sauvegar-
dés. Le présent article ne porte atteinte à aucun contrat, ni à aucune obligation existants. **100.** La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970. **100.** This act shall come into force on the 1st of July 1970. Contracts,
etc., safe-
guarded.
- Actions
conti-
nuées. Toute action intentée avant le 1^{er} juillet 1970 peut être continuée comme si la présente loi n'avait pas été adoptée. **100.** Every action instituted before the 1st of July 1970 may be continued as if this act had not been passed. Actions
before
1 July
1970.
- Entrée en
vigueur. **100.** La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970. **100.** This act shall come into force on the 1st of July 1970. Coming
into force.